

УДК 81'282

DOI: 10.17223/22274200/15/6

---

**Н.А. Баланчик, Н.С. Баланчик, И.А. Пушкарева**

## **ОПЫТ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ ФИКСАЦИИ РУССКИХ ГОВОРОВ КУЗБАССА В НАЧАЛЕ XXI В.<sup>1</sup>**

---

*Представлена концепция двух словарей XXI в., фиксирующих лексику и фразеологию русских говоров Кузбасса, – «Словаря русских говоров Кузбасса (дополнение)» и «Словаря ремесленно-промышленной лексики говоров Кузбасса». Охарактеризованы тип и состав словарей, структура и особенности словарных статей (специфика толкования значения, включения грамматических характеристик, помет, отражающих особенности функционирования слова или фразеологической единицы, своеобразие иллюстративного материала).*

*Ключевые слова: русские говоры Сибири, русские говоры Кузбасса, старожильческие и новосельческие говоры, диалектная лексикография, диалектный словарь дифференциального типа, терминологический словарь.*

В XXI в. продолжается разработка областных диалектных словарей (о лексикографических проектах сибирских диалектологических школ см.: [1, 2]). Словари в различных аспектах отражают диалектный материал, собранный в регионах России [3–6 и др.]. Как отмечает О.В. Фельде, «в обширном круге исследований, посвященных развитию лингвистической мысли в России, становлению научных направлений и школ по-прежнему недостает сведений об истории региональных лингвистических объединений, целью которых является изучение русского языка, функционирующего в поликультурных и многоязычных условиях Сибири и Дальнего Востока» [6. С. 463].

Говоры Кузбасса относятся к диалектам позднего образования, сложившимся на базе разных материнских говоров в результате многочисленных миграционных процессов, связанных с переселенческим движением в нынешнюю Кемеровскую область как с территории европейской части России, Белоруссии, Украины, Прибалтики, так и из различных сибирских регионов, а также в результате контактов с языком сибирских аборигенов. «Первооткрывателем кузнецких говоров» известный томский диалектолог В.В. Палагина называет В.И. Панова,

---

<sup>1</sup> Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и Кемеровской области в рамках научного проекта № 18-412-420001.

который заведовал кафедрой русского языка Сталинского учительского института (позднее – Новокузнецкого государственного педагогического института) в 1944–1945 и 1949–1956 гг. (см. об этом: [7. С. 8]). «Диссертационное сочинение В.И. Панова “Местные русские говоры Кузнецкого района Кемеровской области” (1954 г.), кроме уникальных материалов по региональному языку, содержит сведения по географии и истории заселения Кузнецкого района» [Там же. С. 10]. Приложением к диссертации В.И. Панова являются «Материалы для словаря кузнецких говоров», которые наряду с материалами диалектологических экспедиций, организованных кафедрой русского языка Новокузнецкого пединститута, использованы при составлении «Словаря русских говоров Кузбасса» 1976 г. [8], содержащего более 3 000 словарных статей. Идейным вдохновителем авторского коллектива словаря и ответственным редактором стала заведующая кафедрой русского языка О.А. Любимова (ею написано 1 600 словарных статей). В авторский коллектив вошли также Н.В. Жураковская (соредактор), С.И. Иванищев, М.Ф. Номоконова, Г.С. Оксман, Г.В. Уйманова. Принципы «Словаря русских говоров Кузбасса» во многом были выработаны с опорой на более ранние лексикографические труды томских диалектологов [9, 10].

В настоящее время лексикографическая фиксация говоров является важной и необходимой, поскольку, находясь на периферии языкового сознания в связи с нивелировкой русских народных говоров, диалектная лексика и фразеология, с одной стороны, уже безвозвратно исчезла из местного говора, а с другой стороны, активно заменяется соответствующими литературными синонимами. Языковой материал, зафиксированный в региональных словарях, хранит «сокровища народно-разговорной речи, являющейся национальным достоянием, основой основ литературного языка; [региональные словари] отражают в словах и фразеологизмах быт и духовный мир народа, его историю, психологию, социально-экономические и иные отношения, обычаи, обряды, производственную сферу, мир природы и т.д.» [11. С. 5].

В статье представлена концепция двух словарей XXI в., фиксирующих лексику и фразеологию русских говоров Кузбасса, – «Словаря русских говоров Кузбасса (дополнение)» [12] и «Словаря ремесленно-промышленной лексики Кузбасса» [13].

Прошло почти сорок лет с тех пор, как вышел в свет «Словарь русских говоров Кузбасса», созданный преподавателями-русистами

Новокузнецкого государственного педагогического института<sup>1</sup>. Однако за десятилетия, прошедшие после опубликования словаря, на факультете русского языка и литературы продолжалось систематическое диалектологическое обследование Кемеровской области. Собираение и первичная обработка диалектного материала осуществлялись, главным образом, во время диалектологических практик студентов под руководством преподавателей-диалектологов кафедры русского языка<sup>2</sup>. Картотека «Словаря русских говоров Кузбасса» пополнилась новыми лексическими и фразеологическими материалами, поэтому было принято решение о лексикографической обработке этих материалов и подготовке к изданию дополнения к словарю.

В дополнении к «Словарю русских говоров Кузбасса» содержится описание около 2 400 слов и фразеологических единиц традиционных старожильческих говоров Кемеровской области. При этом составители постарались сохранить те основные принципы и приемы отбора и описания диалектной лексики и фразеологии, которые легли в основу «Словаря русских говоров Кузбасса». В дополнении отражены не только материалы картотеки «Словаря русских говоров Кузбасса», но и записи, собранные в ходе непосредственных бесед составителей с диалектоносителями, а также содержащиеся в изданиях, подготовленных кафедрой русского языка Кузбасской государственной педагогической академии [14, 15].

Данный словарь является диалектным словарем дифференциального типа, так как отражает диалектную лексику и фразеологию старожильческих говоров Кемеровской области. В него включены слова и фразеологизмы, которые можно подразделить на несколько групп: 1. Собственно диалектная лексика – слова, которые отсутствуют в современном русском литературном языке: **бобожо́к** – трость, посох; **дото́ркаться** – достучаться и т.п. 2. Семантические диалектные варианты общерусских единиц, отличающиеся от омонимичных слов современного русского литературного языка лексическим значением: **ёлочка** – комнатное растение аспарагус; **ка́ркать** – издавать звуки «ко-ко-ко» (о петухах) и т.п. 3. Этнографическая лексика – названия предметов, понятий, характерных для быта, хозяйства данной местно-

---

<sup>1</sup> С 2002 г. – Кузбасская государственная педагогическая академия; с 2014 г. – Центр педагогического образования Новокузнецкого института (филиала) Кемеровского государственного университета.

<sup>2</sup> С 2010 г. кафедра русского языка и литературы.

сти, не имеющие параллелей в современном русском литературном языке: **андиря́дка** – верхняя мужская одежда типа кафтана свободного покроя, сшитая из домотканого полушерстяного сукна; **ла́тка** – глиняная посуда для жаренья, род сковороды с высокими краями, круглой или продолговатой формы и т.п. 4. Фонематические диалектные варианты общерусских единиц – слова, совпадающие по значению с соответствующими словами современного русского литературного языка и отличающиеся от них одной фонемой: **декта́р** – гектар; **сусе́дский** – соседский и т.п. 5. Акцентологические диалектные варианты общерусских единиц – слова, которые имеют иное, чем в современном русском литературном языке, ударение: **быстри́на** – быстрина́ и т.п. 6. Словообразовательные диалектные варианты общерусских единиц – слова, отличающиеся от соответствующих им слов современного русского литературного языка своим морфемным составом: **быва́лоча** – бывало; **жигу́ха** – житьё и т.п. 7. Грамматические диалектные варианты общерусских единиц, имеющие иные, чем в современном русском литературном языке, грамматические характеристики: **кубоме́тра** – кубометр; **выпаса́** (только мн. ч.) – выпас и т.п. 8. Диалектные фразеологические единицы – локально распространенные, не входящие в состав современного русского литературного языка устойчивые воспроизводимые сочетания слов, имеющие целостное значение: **волосно́е правле́ние** – волосы; **помеша́ться умо́м** – сойти с ума, потерять рассудок и т.п.

Слова в дополнении к «Словарю русских говоров Кузбасса» располагаются в алфавитном порядке. Заглавное слово приводится в орфографическом написании, печатается с абзаца крупным полужирным шрифтом с указанием ударения, ударный гласный отмечается строчной буквой: **БОРЧа́ТКА**, **ДВУСи́ЛЬНЫЙ**, **ЗАКо́РЧИТЬ** и т.п. После заголовочного слова приводятся грамматические характеристики слова:

1. Исходной формой существительного является именительный падеж единственного числа с указанием формы родительного падежа и родовой принадлежности: **БаМ**, -а, м.; **ГЛыБЬ**, -и, ж.; **КЛЕВЕ-Ри́ЩЕ**, -а, ср.; **МАТа́НЯ**, -и, м. и ж.).

Существительные, для которых исходной формой является именительный падеж множественного числа, сопровождаются указанием на форму родительного падежа и пометой «только мн.»: **ДЕРУНЫ́**, -ов, только мн.

Собирательные существительные характеризуются по образцу: **ЗЕЛЕНе́Ц**, -нца, м.; собир.

2. Имена прилагательные приводятся в именительном падеже мужского рода с указанием на окончания форм женского и среднего рода: **ДВОЙНёВЫЙ**, -ая, -ое.; **Обу́ИСТЫЙ**, -ая, -ое и т.п.

Если прилагательное употребляется только в форме одного из грамматических родов, то оно дается в заглавной статье только в исходной форме этого рода без указания других родовых окончаний: **СКО́ТНАЯ. Вынашивающая в себе плод (об овце, козе); суягная** и т.п.

При субстантивированных прилагательных дается окончание родительного падежа единственного числа, указывается род и приводится выражение «в знач. сущ.»: **Ба́ННЫЙ**, -ого, м., в знач. сущ. и т.п.

3. Исходной для глагола является форма инфинитива. Глаголы сопровождаются пометой, указывающей на вид и переходность / непереходность (несов., сов.; переход, непереход.): **ДИВОВА́ТЬСЯ**, несов., непереход.; **ПОРЕЗо́НИТЬ**, сов., переход. и т.п.

Безличные глаголы получают помету «безл.»: **Вы́ВЕДРЕТЬ**, сов., непереход., безл. и т.п.

4. Местоимения сопровождаются указанием на лексикограмматический разряд; при местоимениях, соотносимых с именами прилагательными, приводятся окончания форм женского и среднего рода: **ОНе́**, личн. мест.; **е́НТОТ**, -а, -о; указат. мест. и т.п.

5. Для неизменяемых слов приводится указание на принадлежность к определенной части речи: **БЕЗОБе́ДНО**, нареч.; **ВСТРе́ЧЬ**, предлог; **Ды́К**, част. и т.п.

После указаний на грамматические характеристики за точкой с запятой могут идти пометы, отражающие особенности функционирования диалектного слова или фразеологической единицы: **БЕР-Га́Л**, -а, м.; устар. **Крепостной рудниковый, приисковый рабочий** или **приписанный к руднику, приisku крестьянин**; **ГОЛ-Ди́ТЬ**, несов., непереход.; неодобр. **Надоедать разговорами**; **ГОВОри́ТЬ ПО ПУТе́**. Одобр. **Высказывать правильные, дельные мысли** и т.п. (назовем другие пометы словаря, отражающие особенности функционирования диалектного слова или фразеологической единицы: «бран.», «ирон.», «ласк.», «почтит.», «предосудит.», «презрит.», «пренебр.», «снисход.», «уважит.», «уменьш.-ласк.», «уменьш.-пренебр.», «уменьш.-уничиж.», «уничиж.», «шутл.», «шутл.-ирон.», «экспр.»).

Охарактеризуем специфику толкования значения слова или фразеологической единицы в словарных статьях. Слова, легко соотносимые по семантике с литературными, толкуются способом синонимической подстановки или их значение раскрывается в кратком определении, достаточном для понимания самого слова и его употребления: **АБо́ДЬЕ**, -я, ср. **Удача**; **ВЕРЕЯ́**, -и, ж. **Столб, на который навешивается створка ворот**; **АЛёША ТЕМи́РСКИЙ**. Неодобр. **Несерьёзный, сумасбродный человек** и т.п. Кроме того, используются описательные определения с элементами энциклопедизма с целью определить все известные понятийные признаки: **АНДИРя́ДКА**, -и, ж.; устар. **Верхняя мужская одежда типа кафтана свободного покроя, сшитая из домотканого полушерстяного сукна** и т.п. По возможности после дефиниции через точку с запятой указывается литературный эквивалент: **БОБОЖо́К**, -ка, м. **Палка, на которую опираются при ходьбе; трость, посох** и т.п.

При наличии у слова или фразеологической единицы полисемии значения даются в статье арабскими цифрами 1, 2 и т.д., при этом порядок следования лексико-семантических вариантов определяется логической связью между ними (насколько она может быть установлена):

**БОЖНИ́ЧКА**, -и, ж. 1. **Полка для икон.** – А это жена салфетку на божничку вышивает (У.-Кабыр.<sup>1</sup>).

2. **Полка с иконами; божница.** – А божничка у нас в переднем углу (Безр.<sup>2</sup>).

◇ **ЛеЗТЬ В ГЛАЗа́**. Экспр. 1. **Надоедать частыми просьбами.** – Плохо – нет своей косилки, каждый раз приходится к брату в глаза лезть (Кузед.<sup>3</sup>).

2. **Намеренно привлекать внимание.** – Она так и лезет в глаза начальству (Кузед.).

3. **Неотвязно, настойчиво возникать, появляться в сознании.** – Тут ко мне сосед приходил. «Тётъ Насть, ну давай, ну спой». А я го-

<sup>1</sup> Условное сокращение географического названия: Усть-Кабырза, Ташгагольский район.

<sup>2</sup> Условное сокращение географического названия: Безруково, Новокузнецкий район.

<sup>3</sup> Условное сокращение географического названия: Кузедеево, Новокузнецкий район.

ворю: «Когда не надо – и песни в глаза лезут, а когда надо – и не вспомнишь ничего». Нет, я ему говорю (Круг.<sup>1</sup>).

Омонимы снабжаются цифровым индексом и разрабатываются в разных словарных статьях:

**ПАРЁНИЦА**, -ы, ж. **Пареные овощи**; см. парё'нка<sup>2</sup>. – Любила я парёницу (Баз.<sup>2</sup>).

**ПАРЁНКА**<sup>1</sup>, -и, ж. **Помещение в бане, где парятся; парильня**. – А паримся в парёнке (Чул.<sup>3</sup>).

**ПАРЁНКА**<sup>2</sup>, и, ж. **То же, что парёница**. – Кашу варили, парёнки парили со свёклой, с морковкой, с брюквой, пироги с ягодой, со смородиной, с голубикой (Пром.<sup>4</sup>).

Абсолютные синонимы, акцентологические, фонематические, словообразовательные, морфологические и фразеологические варианты приравняются к самостоятельным единицам с целью показать территориальные особенности наименования одного и того же понятия, разрабатываются в отдельных словарных статьях и при определении значения отсылаются словами «то же, что» к наиболее часто употребляемому в говорах слову или фразеологической единице: **ВШИ'ВНИК**, -а, м. **То же, что вши'вик**; **КРУТИ'ТЬ КОРО'ВАМ ХВОСТЫ'**. Пренебр. **То же, что крути'ть быка'м хвосты'** и т. п.

В толкованиях местных названий растений используется специальная латинская терминология: **БОРДОВОГОЛО'ВНИК**, -а, м. **Травянистое растение кровохлёбка лекарственная**. *Sanguisorba officinalis* L. и т. п.

Фразеологические единицы и устойчивые сочетания терминологического характера, как и в «Словаре русских говоров Кузбасса» [8], помещаются и толкуются на алфавитном месте по первому компоненту за знаком ◊ (стоячий ромб):

◊ **АЛЁ'ША ТЕМи'РСКИЙ**. Неодобр. **Глупый хвастливый человек**.

<sup>1</sup> Условное сокращение географического названия: Кругленькое, Новокузнецкий район.

<sup>2</sup> Условное сокращение географического названия: Базанча, Таштагольский район.

<sup>3</sup> Условное сокращение географического названия: Чулеш, Таштагольский район.

<sup>4</sup> Условное сокращение географического названия: Промышленная, Промышленновский район.

◇ **Бе'ЛАЯ КРАПи'ВА.** Травянистое растение яснотка белая (крапива глухая). *Lamium album* L.

◇ **В ОХо'ТОЧКУ.** Охотно, с удовольствием, с желанием.

◇ **ДАВа'ТЬ ДРо'БИ.** Экспр. Плясать, отбивая каблуками частые, ритмически повторяющиеся звуки.

Каждое значение слова и фразеологической единицы сопровождается иллюстрациями. В связи с техническими трудностями и предназначением словаря не только для специалистов, но и широкого круга читателей иллюстративный материал приводится в записи, максимально приближенной к орфографической. Однако некоторые собственно диалектные особенности передаются в упрощенной транскрипции: долгие твердые шипящие, ассимилятивные и диссимилятивные процессы, упрощение групп согласных, стяженные формы прилагательных и глаголов и др. Ударение в примерах-иллюстрациях ставится лишь для разграничения акцентологических вариантов, а также в тех случаях, когда возможны разночтения.

В квадратных скобках при необходимости приводятся ремарки собирателя или составителя, которые не следует расценивать как восстановление пропусков при записи диалектной речи и включать в синтаксическую структуру фразы. После каждого иллюстративного примера в круглых скобках приводятся географические пометы, включающие в себя в принятом в словаре сокращенном написании название населенного пункта:

**АБо'ДЬЕ**, -я, ср. **Удача**. – Абодье только дуракам, а мы всё сами батрачили (Кам.<sup>1</sup>).

**ВЕРЕя'**, -и, ж. **Столб, на который навешивается створка ворот**. – Верейя-то совсем сгнила (Тальж.<sup>2</sup>).

**СаК**, -а, м.; устар. **Плюшевый или шерстяной жакет**; см. сачо'к. – Была ишшо одёжа сак, сейчас жакетки. Саки лучше были: шёлком обшиты, плюш не такой был (Подоб.<sup>3</sup>).

Там, где позволяют материалы, в конце словарной статьи отмечается фиксация слова на территории Кемеровской области в других

---

<sup>1</sup> Условное сокращение географического названия: Каменка, Крапивинский район.

<sup>2</sup> Условное сокращение географического названия: Тальжино, Новокузнецкий район.

<sup>3</sup> Условное сокращение географического названия: Подобас, Мысковский район.

словарях [9, 10, 16]; справки даются после помет ТС [9], ТД [10], СС [16], обозначающих соответствующие словари:

**БИРю'ЛЬКА**, -и, ж. **Нос у животных**. – Если бирюлька сухая – значит корова больна (Кам.<sup>1</sup>). ТС: Кем.<sup>2</sup>, Юрг.<sup>3</sup>, Яшк.<sup>4</sup>

**ГАРНИЗа'ЦИЯ**, -и, ж. **Организация**. – Ноне из городской гарнизации приезжал в наш хольфоз (Тер.<sup>5</sup>). ТД: Лен.-Куз.<sup>6</sup>

**ГРу'ЗЕЛЬ**, -зля, м. **Гриб груздь**. *Agaricus piperatys* Scop. – В нашем лесу белянки, грузли, кульпики, свиначи растут (Шерег.<sup>7</sup>). СС: Яйск.<sup>8</sup>

Если у слова имеются варианты, зафиксированные в указанных выше словарях, то они указываются в конце словарной статьи после помет ТС, ТД, СС: **ОТСэ'ЛЬ**, нареч. **Отсюда**. – Возит отсэль мясо (Арин.<sup>9</sup>). ТД: отсе'ль (Юрг.<sup>10</sup>, Яшк.<sup>11</sup>).

Как отмечается в «Словаре русских говоров Кузбасса», «эти справочные сведения позволяют установить не только общие черты, но и различия в лексике кузбасских говоров» [8. С. 9].

Другой опыт лексикографической фиксации русских говоров Кузбасса – «Словарь ремесленно-промысловой лексики говоров Кузбасса», в котором представлены лексика и устойчивые сочетания терминологического характера, зафиксированные на территории Кемеровской области, начиная с шестидесятых годов XX в. и заканчивая первым десятилетием XXI в. В данном словаре отражена ремесленно-промысловая лексика и фразеология не только традиционных старожильческих говоров, но и поздних переселенцев – носителей ново-

---

<sup>1</sup> Условное сокращение географического названия: Каменка, Крапивинский район.

<sup>2</sup> Локальная помета: Кемеровский район.

<sup>3</sup> Локальная помета: Юргинский район.

<sup>4</sup> Локальная помета: Яшкинский район.

<sup>5</sup> Условное сокращение географического названия: Терёхино, Новокузнецкий район.

<sup>6</sup> Локальная помета: Ленинск-Кузнецкий район.

<sup>7</sup> Условное сокращение географического названия: Шерегеш, Таштагольский район.

<sup>8</sup> Локальная помета: Яйский район.

<sup>9</sup> Условное сокращение географического названия: Ариничево, Ленинск-Кузнецкий район.

<sup>10</sup> Локальная помета: Юргинский район.

<sup>11</sup> Локальная помета: Яшкинский район.

сельческих говоров. Создание словаря ремесленно-промысловой лексики, на наш взгляд, имеет большое научное и практическое значение, потому что он отражает духовную и материальную культуру народа, жизнь людей в течение столетий, содержит многие факты, которые необходимы для понимания истории языка.

«Исследование диалектной производственной лексики представляет значительный научный интерес в силу целого ряда специфических особенностей, присущих ей: тесная, непосредственная связь с производственной деятельностью носителей говора и, следовательно, отражение малейших изменений, происходящих в производстве; отсутствие строго терминологического характера, что выражается как в многозначности многих слов диалектной производственной лексики, так и в синонимии; взаимодействие не только с общеупотребительной лексикой литературного языка, но и со специальной терминологией» [17. С. 115]. Вместе с тем сибирские говоры, по словам В.А. Сенкевича, являются «огромной экспериментальной лабораторией, дающей материал <...> для суждения о процессах развития, возникающих в говорах разного генезиса, вступающих в междиалектное взаимодействие» [18. С. 39].

Автор-составитель «Словаря ремесленно-промысловой лексики говоров Кузбасса» сознательно отказался от пометы «устар.» к словам и устойчивым сочетаниям из-за ее неактуальности как таковой, поскольку большинство из них вышли или выходят в пассивный словарь говоров, так как ушли из жизни общества ямской промысел и домашнее текстильное производство, появились новые строительные материалы и методы работы с древесиной, стали более совершенными плотницкие инструменты, изменились орудия и способы охоты и рыболовства, механизировалось сенокосение и т.д.

Создание «Словаря ремесленно-промысловой лексики говоров Кузбасса» обусловлено критическим для судьбы диалектной лексики моментом, связанным с усилением в современный период процесса нивелировки русских народных говоров, который затрагивает в первую очередь наиболее проницаемый лексический уровень языка, а «для науки представляет определенную ценность каждое слово, независимо от того, входит ли оно в литературный язык или является только принадлежностью какого-либо местного говора, ибо оно появилось в речи народа для того, чтобы обозначить, назвать какую-то частицу действительности. Потерять диалектное слово – это значит потерять для народа, истории его духовной и материальной культуры,

его языка значительную часть того, что составляло содержание жизни миллионов людей в течение многих столетий» [19. С. 7].

В основу «Словаря ремесленно-промысловой лексики говоров Кузбасса» легли материалы не только картотеки «Словаря русских говоров Кузбасса», но и собранные автором словаря в ходе непосредственных бесед с диалектоносителями, а также отраженные в других диалектных словарях [8–10, 16, 20] (в трех последних из перечисленных словарей зафиксирована лексика северных районов Кемеровской области). Важное место в словаре принадлежит лексическому материалу новосельческих говоров, записанному кандидатом филологических наук, доцентом кафедры русского языка Новокузнецкого государственного педагогического института Г.С. Оксман в ряде населенных пунктов Чебулинского района Кемеровской области.

«Словарь ремесленно-промысловой лексики говоров Кузбасса» – словарь дифференциального типа, так как отражает диалектную лексику и устойчивые сочетания говоров Кемеровской области. Некоторые отступления от строго дифференциального принципа отбора обусловлены стремлением более полно отразить лексику и фразеологию местных промыслов и ремесел. В словаре представлена диалектная лексика (имена существительные, имена прилагательные, глаголы и наречия) и фразеология основных промыслов и ремесел Кемеровской области: кедрового, охотничьего, рыболовецкого промыслов, плотницкого дела, домашнего текстильного производства, сенокосения и уборки сена и т.д. При этом фиксация диалектного материала (насколько это возможно) осуществлялась по следующему принципу: от названия исходного материала до названия конечного результата производства. Например, в домашнем текстильном производстве: лексика, обозначающая технические культуры (**конплё**, **долгу́н** и т.д.) > лексика обработки волокнистых культур (**ло́манка**, **трепа́лка**, **па́чесать**, **изгре́бе** и т.д.) > лексика, связанная с прядением (**самопря́ха**, **воро́бы**, **полумо́ток**, **дверя́дить** и т.д.) > лексика домашнего ткачества (**кро́сна**, **берда́**, **зев**, **потыка́ть** и т.д.) > лексика, обозначающая готовый продукт домашнего текстильного производства (**пе́стриц**, **ря́дина**, **тончи́на** и т.д.). Только при описании всех слов, всех употреблений слов вскрываются своеобразные особенности ремесел и промыслов, бытовавших и бытующих на территории Кемеровской области.

Слова в словаре располагаются в алфавитном порядке. Абсолютные синонимы, акцентологические, фонематические, словообразова-

тельные, морфологические и фразеологические варианты даются в этом словаре аналогично словарю [12]:

**КОСЁВИЩЕ**, а, ср.; *сенокос*. Ручка косы; косови́ще. – Ручка у косы *косёвище* (Мар. М. Ант.<sup>1</sup>).

**КОСоВИНА**, ы, ж.; *сенокос*. То же, что **косёвище**. – *Косовина* – литовка, когда косишь, на неё *насаживаешь* (Яшк. Полом.<sup>2</sup>).

**КОСоВИЩЕ**, а, ср.; *сенокос*. То же, что **косёвище**. – *Косовище*. *Кольцо насаживаешь, литовку, чтобы укрепить её* (Яшк. Пача<sup>3</sup>). *Косовище* – часть косы (Топк. Топк.<sup>4</sup>).

Глаголы несовершенного и совершенного вида помещаются в отдельных словарных статьях:

**МыКАТЬ**, несов.; *текстильн.* Чесать волокно льна, конопля малым деревянным гребнем на большом деревянном гребне для более тщательного отделения костры от волокна. – *Сначала мочки мыкали, потом пряли* (Тяж. Ст. Тяж.<sup>5</sup>). *Мочки мыкать, ставить гребень* (Лен.-Куз. Арин.<sup>6</sup>).

**НАМыКАТЬ**, сов.; *текстильн.* Начесать на гребне при помощи гребенки волокно льна, конопля для прядения. – *Сколь намычек намыкала? – У-у! Целую корзину намыкала* (Мар. Кол.<sup>7</sup>).

Причастия в самостоятельные словарные статьи не выделяются, а приводятся в иллюстративном материале той статьи, в которой разрабатывается соответствующий глагол:

**ОБОЛВАНИТЬ**, сов.; *плотн.* Подвергнуть древесину первичной обработке, обтесать начерно. – *Оболванить* – это дерево маленько обтесать... *Оболванить* – это мало обделать (Мар. Подъел.<sup>8</sup>). *Весло конес делается широкий, а здесь, как черешок. Он вон у меня стоит недоделанный, а только оболваненный* (Мар. Подъел.).

<sup>1</sup> Условное сокращение географического названия: Мариинский район, Малый Антибес.

<sup>2</sup> Условное сокращение географического названия: Яшкинский район, Поломное.

<sup>3</sup> Условное сокращение географического названия: Яшкинский район, Пача.

<sup>4</sup> Условное сокращение географического названия: Топкинский район, Топки.

<sup>5</sup> Условное сокращение географического названия: Тяжинский район, Старый Тяжин.

<sup>6</sup> Условное сокращение географического названия: Ленинск-Кузнецкий район, Ариничево.

<sup>7</sup> Условное сокращение географического названия: Мариинский район, Колеул.

<sup>8</sup> Условное сокращение географического названия: Мариинский район, Подъельники.

Полисемия слова или устойчивого сочетания и омонимия отражается аналогично словарю [12]:

**КОШЕНИНА**, ы, ж.; *сенокоси*. 1. Скошенная, но еще не убранная трава. – *Сено накосишь – кошенина. Машинам косили, и это всё одно кошенина* (Бел. Корот.<sup>1</sup>). *Когда сено лежит, кошениной называли* (Н.-Куз. Куз.<sup>2</sup>). *Кошенина пролежит на солнце, а потом копним* (Ташт. У.-Кабыр.<sup>3</sup>). *Кошенина в сырой год долго лежит* (Н.-Куз. Ашм.<sup>4</sup>).

2. Остатки стеблей на корню после косьбы; стерня. – *Кошенина – то, что остаётся после покоса, сама стерня. Это и есть кошенина* (Чиб. Алч.<sup>5</sup>). *На кошенине травка останется, и хоть малая очень, а всё равно загрубеет* (Н.-Куз. Тарг.<sup>6</sup>). *Выкосишь, остаётся кошенина* (Прок. В.-Чум.<sup>7</sup>).

3. Луг после покоса. – *На кошенину стелют лён* (Яшк. Итк.<sup>8</sup>). *Датот в логу ли как ли, лог там чё ли, там кошенина, сено-то убранное* (Прок. М. Тал.<sup>9</sup>).

**ДОРОЖНИК**<sup>1</sup>, а, м.; *плотн*. Разновидность рубанка с узким полукруглым лезвием, служащего для выстрагивания желобков, выемок различной ширины, глубины и различного радиуса закругления; галтель. – *Дорожник тёс дорожит* (Прок. В.-Чум.<sup>10</sup>). *Дорожник делает желобки для стекания воды* (Яшк. Пача<sup>11</sup>). *Скобель, дорожник, фуганы были, рубанок* (Яшк. Полом.<sup>12</sup>).

<sup>1</sup> Условное сокращение географического названия: Беловский район, Коротково.

<sup>2</sup> Условное сокращение географического названия: Новокузнецкий район, Кузеево.

<sup>3</sup> Условное сокращение географического названия: Таштагольский район, Усть-Кабырза.

<sup>4</sup> Условное сокращение географического названия: Новокузнецкий район, Ашмарино.

<sup>5</sup> Условное сокращение географического названия: Чебулинский район, Алчедат.

<sup>6</sup> Условное сокращение географического названия: Новокузнецкий район, Таргай.

<sup>7</sup> Условное сокращение географического названия: Прокопьевский район, Верх-Чумыш.

<sup>8</sup> Условное сокращение географического названия: Яшкинский район, Иткара.

<sup>9</sup> Условное сокращение географического названия: Прокопьевский район, Малая Талда.

<sup>10</sup> Условное сокращение географического названия: Прокопьевский район, Верх-Чумыш.

<sup>11</sup> Условное сокращение географического названия: Яшкинский район, Пача.

<sup>12</sup> Условное сокращение географического названия: Яшкинский район, Поломное.

**ДОРОЖНИК**<sup>2</sup>, а, м.; *текстильн.* Ручной ткацкий станок, на котором ткут узкие длинные полосы грубой ткани, постилаемые на пол – дорожки. – *Ремни эти дорожат. Ремешок режешь и вставляешь в дорожник, эта такая... станок* (Мар. Подъел.<sup>1</sup>).

Устойчивые сочетания помещаются и толкуются на алфавитном месте по первому компоненту за знаком ◊ (стоячий ромб):

◊ **КРЕПКИЙ МЁД**; *пчел.* Мед, ставший более вязким спустя некоторое время после извлечения его из сот. – *Крепкий будет мёд. Накачают жидкий, выливают в кадочку, как хотят будет, он будет крупинками, вот его называют, что он усиделся* (Яшк. С. Остр.<sup>2</sup>).

Заглавное слово приводится в орфографическом написании, печатается с абзаца крупным полужирным шрифтом с указанием ударения строчной буквой: **БУРУНДА**, **ВОКОТА**, **ДЕННИЦА** и т.п. После заголовочного слова приводятся грамматические характеристики слова, специальные пометы, характеризующие подъязык местных ремесел и промыслов (*кедр., охотн., печн.* и др.), определения значений, иллюстрации и географические пометы, показывающие распространение данного значения.

Специальные пометы, характеризующие подъязык местных ремесел и промыслов, ставятся либо перед первой цифрой многозначного слова, функционирующего в одной сфере деятельности, или после цифры, если слово относится к разным производствам. В словаре отражены лексика и фразеология таких промыслов, как золотодобывающий, кедровый, кожевенный, лодочный, охотничий, рыболовецкий, лесоплавильный, санный и тележный, ямской и извозный, а также печного и плотницкого дела, пчеловодства, сенокосения и уборки сена, домашнего текстильного производства, например:

**КРОМИТЬ**, несов.; *плотн.* 1. Очищать древесный материал от коры. – *Кромить лес – это скоблить лес, это одинаково, это шкуру снимать* (Мар. Подъел.<sup>3</sup>).

2. Выравнивать кромку доски. – *Чечас обрешной делают, а раньше всё топором кромили плаху, чтобы она вплоть подошла, ровно* (Н.-

---

<sup>1</sup> Условное сокращение географического названия: Мариинский район, Подъельники.

<sup>2</sup> Условное сокращение географического названия: Яшкинский район, Сосновый Острог.

<sup>3</sup> Условное сокращение географического названия: Мариинский район, Подъельники.

Куз. Атам.<sup>1</sup>). *Кромить плаху – это, значит, сделать её ровной* (Яшк. Пача<sup>2</sup>). *Вот доска, вот так вот она, а вот её положишь куда, так надо же её окромить, а вот так вот кромят, ровно делают* (Кем. Ягун.<sup>3</sup>). *Кромить – снимать болонь, снимать мяжку и на ним открывать. И топором откромить* (Крап. Кам.<sup>4</sup>).

3. *Делать, подгонять кромки досок для пола и потолка. – Плахи на потолке и полу кромят* (Прок. В.-Чум.<sup>5</sup>).

**КРЮЧОК**, чка, м. 1. *Кедр*. Орудие кедрового промысла в виде палки с сучком на одном конце, которым пригибали ветви кедра для сбора шишек. – *Крючки делать я был мастер. А удобно-то как, зацепил ветку – и шишки твои* (Ташт. Мунд.<sup>6</sup>).

2. *Текстильн*. Приспособление в виде деревянной палочки с загибом на одном конце, с помощью которого заправляют нитки в основу ткацкого стана. – *Крючком в бёрдо нитки продеют* (Прок. Саф.<sup>7</sup>).

Ссылка на абсолютные синонимы, акцентологические, фонематические, словообразовательные, морфологические и фразеологические варианты приводятся при соответствующих значениях многозначных слов или в конце словарной статьи после формулировки «*См. также*»:

**БУЧИТЬ**, несов.; *текстильн*. Кипятить домотканый холст или пряжу в воде с золой для отбеливания; бу'чить. – *Тада его туда, наш холст, кладёшь и бучишь его, и паришь* (Бел. Евт.<sup>8</sup>). *Бучить целыми холстинами* (Мар. Б. Ант.<sup>9</sup>). *Золят – кладут в корчагу в золе холст, мешают заливают водой и в печь, потом вынимают, полощут в речке,*

---

<sup>1</sup> Условное сокращение географического названия: Новокузнецкий район, Атаманово.

<sup>2</sup> Условное сокращение географического названия: Яшкинский район, Пача.

<sup>3</sup> Условное сокращение географического названия: Кемеровский район, Ягуново.

<sup>4</sup> Условное сокращение географического названия: Крапивинский район, Каменка.

<sup>5</sup> Условное сокращение географического названия: Прокопьевский район, Верх-Чумыш.

<sup>6</sup> Условное сокращение географического названия: Таштагольский район, Мундыбаш.

<sup>7</sup> Условное сокращение географического названия: Прокопьевский район, Сафоново.

<sup>8</sup> Условное сокращение географического названия: Беловский район, Евтино.

<sup>9</sup> Условное сокращение географического названия: Мариинский район, Большой Антибес.

сушут, получается белый лён. Это холст бучат (Лен.-Куз. Арин.<sup>1</sup>) В одной воде холст не выбелишь. Я золила, я бучила, щёлок делали из золы (Чеб. Алч.<sup>2</sup>). Льяну пряжу в золе бучили (Н.-Куз. Точ.<sup>3</sup>).

**См. также: варить.**

Поскольку объект лексикографирования рассматриваемого словаря – диалектный термин, то значения специальных слов преимущественно толкуются описательным способом с целью определить все известные понятийные признаки, например:

**ДОРoЖНИК**, а, м.; *плотн.* Разновидность рубанка с узким полукруглым лезвием, служащего для выстрагивания желобков, выемок различной ширины, глубины и различного радиуса закругления; галтель. – *Дорожник тёс дорожит* (Прок. В.-Чум.<sup>4</sup>). *Дорожник делает желобки для стекания воды* (Яшк. Пача<sup>5</sup>). *Скобель, дорожник, фуганы были, рубанок* (Яшк. Полom.<sup>6</sup>).

Слова, легко соотносимые по семантике с литературными, толкуются способом синонимической подстановки или их значение раскрывается в кратком определении, достаточном для понимания самого слова и его употребления:

**ЖЕРЕВИЧКА**, и, ж.; *рыболов.* Удочка. – *Я рыбачил когда чем – жеревичкой, ли удочкой* (Мар. Кол.<sup>7</sup>).

**ЗАБРАТЬ**, сов.; *плотн.* Загородить, забить досками. – *Поднавес – это крыша закрыта, и одна стена не забрата* (Яшк. Власк.<sup>8</sup>). *Всё забрано тёсом* (Яшк. С. Остр.<sup>9</sup>). *Заплот забран* (Мар. Подъел.<sup>10</sup>).

<sup>1</sup> Условное сокращение географического названия: Ленинск-Кузнецкий район, Ариничево.

<sup>2</sup> Условное сокращение географического названия: Чебулинский район, Алчедат.

<sup>3</sup> Условное сокращение географического названия: Новокузнецкий район, Точилино.

<sup>4</sup> Условное сокращение географического названия: Прокопьевский район, Верх-Чумыш.

<sup>5</sup> Условное сокращение географического названия: Яшкинский район, Пача.

<sup>6</sup> Условное сокращение географического названия: Яшкинский район, Поломное.

<sup>7</sup> Условное сокращение географического названия: Мариинский район, Колеул.

<sup>8</sup> Условное сокращение географического названия: Яшкинский район, Власково.

<sup>9</sup> Условное сокращение географического названия: Яшкинский район, Сосновый Острог.

<sup>10</sup> Условное сокращение географического названия: Мариинский район, Подъельники.

В тех случаях, когда материалы источников недостаточно полно раскрывают значение слова или устойчивого сочетания, толкование определяется по формуле «Разновидность...»:

**БАКАНА**, ы, ж.; *рыболов*. Разновидность рыболовных сетей. – *Бакана рыбой полна* (Мыск. Подоб.<sup>1</sup>).

◇ **ТоМСКИЙ НеВОД**; *рыболов*. Разновидность невода. – *Томский невод прямой, а терсинский – косою* (Н.-Куз. Ос. Пл.<sup>2</sup>).

Толкование отдельных слов и устойчивых сочетаний сопровождается рисунками, расположенными в Приложениях. Указание на номер Приложения и рисунка дается в скобках после определения значения. Грамматическая характеристика в словарных статьях дается аналогично словарю [12]. Завершается словарь тематическим указателем, в котором слова и устойчивые сочетания сгруппированы по промыслам и ремеслам.

Таким образом, в XXI в. продолжается важная работа по лексикографической фиксации русских говоров Кузбасса. Дополнение к «Словарю русских говоров Кузбасса» является диалектным словарем дифференциального типа, так как отражает диалектную лексику и фразеологию старожильческих говоров Кемеровской области. В «Словаре ремесленно-промысловой лексики говоров Кузбасса» представлена ремесленно-промысловая лексика и фразеология не только традиционных старожильческих говоров, но и поздних переселенцев – носителей новосельческих говоров. Содержащиеся в словаре лексика и устойчивые сочетания терминологического характера зафиксированы на территории Кемеровской области, начиная с шестидесятих годов XX в. и заканчивая первым десятилетием XXI в., и позволяют судить о своеобразии материальной (основных промыслах и ремеслах Кемеровской области: кедровом, охотничьем, рыболовецком промыслах, плотницком деле, домашнем текстильном производстве, сенокосении и уборке сена и т.д.) и духовной культуры русского народа, отраженном в истории русского языка.

В рамках научного проекта «Язык и регионы: опыт комплексного филологического исследования социокультурного пространства юга Кузбасса» планируется издание «Словаря русских говоров Кузбасса (с дополнением)» (2018–2019 гг.). Представленные в статье словари

<sup>1</sup> Условное сокращение географического названия: Мысковский район, Подобас.

<sup>2</sup> Условное сокращение географического названия: Новокузнецкий район, Синовое Плёсо.

отражают итоги развития диалектной лексикографии на кафедре русского языка Новокузнецкого государственного педагогического института (позднее КузГПА и НФИ КемГУ) в XX и начале XXI в. Наряду с аккумулятивной функцией подобных словарей отметим возможности использования их материалов как в диалектологических исследованиях XXI в., осуществляемых крупными диалектологическими школами, так и в образовательных целях – при изучении русской диалектологии и лексикографии.

### *Литература*

1. Блинова О.И. Лексикографические проекты томских диалектологов (2007–2017 гг.) // Вопросы лексикографии. 2017. № 12. С. 125–133.
2. Лукьянова Н.А. Новосибирская лексикографическая школа: история, теория, практика // Вопросы лексикографии. 2013. № 2 (4). С. 94–114.
3. Агапова М.А. Опыт идеографического описания лексики природы в русских говорах Нижегородской области // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. 2013. № 6 (2). С. 21–24.
4. Галуза О.А. Диалектная лексикография Приамурья: становление и современное состояние // Вопросы лексикографии. 2013. № 2 (4). С. 41–47.
5. Кобелева И.А. Фразеология костромских говоров (лексикографическая оценка) // Вестник Костромского государственного университета. 2017. Т. 23 (Специальный выпуск). С. 97–99.
6. Фельде О.В. Диалектная лексикография Приенисейской Сибири в свете лингвистической лексикографии // Проблемы истории, филологии, культуры. 2009. № 24. С. 463–467.
7. Жураковская Н.В. Василий Иванович Панов – «первооткрыватель кузнецких говоров» // Функциональный анализ значимых единиц русского языка: Язык и регионы : межвуз. сб. науч. ст. / отв. ред. С.П. Петрунина. Новокузнецк : РИО КузГПА, 2009. С. 8–13.
8. Словарь русских говоров Кузбасса / под ред. Н.В. Жураковской, О.А. Любимовой (отв. ред.). Новосибирск : НГПИ, 1976. 233 с.
9. Словарь русских старожильческих говоров средней части бассейна р. Оби : [в 3 т.] / под ред. В.В. Палагиной. Томск : Изд-во Том. ун-та, 1964–1967.
10. Словарь русских старожильческих говоров средней части бассейна р. Оби: дополнение : [в 2 ч.] / под ред. О.И. Блиновой, В.В. Палагиной. Томск : Изд-во Том. ун-та, 1975.
11. Полный словарь сибирского говора : [в 4 т.] / под ред. О.И. Блиновой. – Томск : Изд-во Том. ун-та, 1991. Т. 1. 287 с.
12. Словарь русских говоров Кузбасса (дополнение) / сост. Н.А. Баланчик, Н.С. Баланчик. Новокузнецк : Лотус-Пресс, 2015. 160 с.
13. Словарь ремесленно-промышленной лексики говоров Кузбасса / авт.-сост. Н.А. Баланчик. Новокузнецк : РИО КузГПА, 2013. 219 с.

14. *Кузбасская деревня* в рассказах ее жителей: материалы диалектологической практики (1952–2012 гг.) / отв. ред. С.П. Петрунина. Новокузнецк : Изд-во СибГИУ, 2013. 144 с.

15. *Сборник* текстов диалектной речи: материалы для практических занятий по русской диалектологии для студентов факультета русского языка и литературы / сост. С.И. Иванищев ; отв. ред. Н.А. Баланчик. Новокузнецк : РИО КузГПА, 2009. 48 с.

16. *Среднеобский словарь*: дополнение [в 2 ч.] / под ред. В.В. Палагиной. Томск : Изд-во Том. ун-та, 1983–1986.

17. *Блинова О.И.* Характер и пути изменения производственной лексики говора с. Вершинина Томской области // Ученые записки Томского государственного университета им В.В. Куйбышева. 1959. № 39: Русский язык. С. 115–124.

18. *Сенкевич В.А.* Проблемы сибирской и уральской диалектологии. Челябинск : ЧГПИ, 1975. 71 с.

19. *Мельниченко Г.Г.* Краткий ярославский областной словарь : [в 2 т.]. Ярославль : ЯГПИ, 1967. Т. 1. 224 с.

20. *Областной словарь* Кузбасса: Вып. 1: А–Б / под ред. Э.В. Васильевой. Кемерово : Кузбассвузиздат, 2001. 394 с.

### **An Experience of a Lexicographical Representation of the Kuzbass Russian Subdialects in the Early 21st Century**

*Voprosy leksikografii – Russian Journal of Lexicography*, 2019, 15, pp. 83–103.

DOI: 10.17223/22274200/15/6

*Nikolay A. Balanchik*, Institute of Advanced Training (Novokuznetsk, Russian Federation). E-mail: balan4ick@yandex.ru

*Nina S. Balanchik*, Novokuznetsk Institute (Branch) of Kemerovo State University (Novokuznetsk, Russian Federation). E-mail: balan4ick@yandex.ru

*Irina A. Pushkareva*, Novokuznetsk Institute (Branch) of Kemerovo State University (Novokuznetsk, Russian Federation). E-mail: pial1@yandex.ru

**Keywords:** Russian subdialects of Siberia, Russian subdialects of Kuzbass, subdialects of old residents and new settlers, dialect lexicography, dialect dictionary of differential type, terminological dictionary.

The aim of the article is to represent the experience of a lexicographical representation of the Kuzbass Russian subdialects in the 21st century. The article describes the principles of the structure of two dictionaries: the *Dictionary of the Kuzbass Russian Subdialects (Supplement)* [12] and the *Dictionary of the Craft and Trade Lexis of the Kuzbass Subdialects* [13].

The article examines approaches to the selection of the regional lexical and phraseological material and to its lexicographical representation. The supplement to *Dictionary of the Kuzbass Russian Subdialects* is a dialect dictionary of a differential type because it reflects the dialect lexis and phraseology of the old residents' subdialects of Kemerovo Oblast. The dictionary includes words and phraseological units representing properly dialect lexis, semantic dialect variants of Russian lexical units, ethnographic lexis, phonemic, accentual, word-formation, grammatical dialect variants of Russian

lexical units, and dialect phraseological units; in total, it includes 2 400 words and phraseological units of the traditional subdialects of the old residents of Kemerovo Oblast.

The *Dictionary of the Craft and Trade Lexis of the Kuzbass Subdialects* represents the craft and trade lexis and phraseology not only of the traditional old residents' subdialects but also of the later settlers speaking the new settlers' subdialects. The dictionary contains lexis and idioms of a terminological nature fixed on the territory of Kemerovo Oblast from the 1960s to the 2000s; due to them, it is possible to estimate the specificity of the material culture (the main trades and crafts of Kemerovo Oblast: cedar trade, hunting, fishing, carpentry, home textile production, haymaking, hay harvest, etc.) and the spiritual culture of Russian people, which is reflected in the history of the Russian language.

The description of the content and structure of a dictionary entry pays attention to the format of a headword (an idiom), semantic and grammatical description of words, use of the illustrative material and geographical labels, and use of special labels characterizing the sublanguage of the local crafts and trades in the *Dictionary of the Craft and Trade Lexis of the Kuzbass Subdialects*.

Dictionaries represented in the article reflect results of the dialect lexicography development at the Russian Language Department of Novokuznetsk State Pedagogical Institute (later Kuzbass State Pedagogical Academy) in the 20th and the early 21st centuries. Such dialectological dictionaries preserve highly valuable cultural information.

### References

1. Blinova, O.I. (2017) Lexicographic projects of Tomsk dialectologists (2007–2017). *Voprosy leksikografii – Russian Journal of Lexicography*. 12. pp. 125–133. (In Russian). DOI: 10.17223/22274200/12/7
2. Luk'yanova, N.A. (2013) Novosibirsk Lexicography School: history, theory, practice. *Voprosy leksikografii – Russian Journal of Lexicography*. 2 (4). pp. 94–114. (In Russian).
3. Agapova, M.A. (2013) Experience of ideographic description of nature's vocabulary in Russian dialects of the Nizhny Novgorod region. *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo – Vestnik of Lobachevsky University of Nizhni Novgorod*. 6 (2). pp. 21–24. (In Russian).
4. Galuza, O.A. (2013) Dialect lexicography of the Amur Region: formation and present condition. *Voprosy leksikografii – Russian Journal of Lexicography*. 2 (4). pp. 41–47. (In Russian).
5. Kobeleva, I.A. (2017) Kostroma patois phraseology (lexicographical estimation). *Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta imeni N.A. Nekrasova – Vestnik of Nekrasov Kostroma State University*. 23 (Special Issue). pp. 97–99. (In Russian).
6. Fel'de, O.V. (2009) Dialect lexicography of Priyeniseysk Siberia in the light of linguistic historiography. *Problemy istorii, filologii, kul'tury – Journal of Historical, Philological and Cultural Studies*. 24. pp. 463–467. (In Russian).
7. Zhurakovskaya, N.V. (2009) Vasilii Ivanovich Panov – “pervootkryvatel' kuznetskikh govorov” [Vasilii Panov, “the discoverer of the Kuznetsk dialects”]. In: Petrunina, S.P. (ed.) *Funktsional'nyy analiz znachimykh edinit russkogo yazyka: Yazyk*

*i regiony* [Functional analysis of the meaningful units of the Russian language: Language and regions]. Novokuznetsk: RIO KuzGPA.

8. Zhurakovskaya, N.V. & Lyubimova, O.A. (eds) (1976) *Slovar' russkikh govorov Kuzbassa* [Dictionary of the Kuzbass Russian dialects]. Novosibirsk: Novosibirsk State Pedagogical Institute.

9. Palagina, V.V. (ed.) (1964–1967) *Slovar' russkikh starozhil'cheskikh govorov sredney chasti basseyna r. Obi* [Dictionary of Russian old-timer dialects of the middle part of the Ob River]. In 3 vols. Tomsk: Tomsk State University.

10. Blinova, O.I. & Palagina, V.V. (eds) (1975) *Slovar' russkikh starozhil'cheskikh govorov sredney chasti basseyna r. Obi: dopolnenie* [Dictionary of Russian old-timer dialects of the middle part of the Ob River: supplement]. In 2 parts. Tomsk: Tomsk State University.

11. Blinova, O.I. (ed.) (1991) *Polnyy slovar' sibirskogo govora* [The complete dictionary of the Siberian dialect]. In 4 vols. Vol. 1. Tomsk: Tomsk State University.

12. Balanchik, N.A. & Balanchik, N.S. (2015) *Slovar' russkikh govorov Kuzbassa (dopolnenie)* [Dictionary of the Kuzbass Russian Dialects (Supplement)]. Novokuznetsk: Lotus-Press.

13. Balanchik, N.A. (2013) *Slovar' remeslenno-promyslovoj leksiki govorov Kuzbassa* [Dictionary of the Craft and Trade Lexis of the Kuzbass Subdialects]. Novokuznetsk: RIO KuzGPA.

14. Petrunina, S.P. (ed.) (2013) *Kuzbasskaya derevnya v rasskazakh ee zhiteley: materialy dialektologicheskoy praktiki (1952–2012 gg.)* [Kuzbass village in the stories of its inhabitants: materials of dialectological practical training (1952–2012)]. Novokuznetsk: Izd-vo SibGIU.

15. Balanchik, N.A. (ed.) (2009) *Sbornik tekstov dialektnoy rechi: materialy dlya prakticheskikh zanyatiy po russkoy dialektologii dlya studentov fakul'teta russkogo yazyka i literatury* [Collection of texts of dialect speech: materials for practical classes in Russian dialectology for students of the Faculty of Russian Language and Literature]. Novokuznetsk: RIO KuzGPA.

16. Palagina, V.V. (ed.) (1983–1986) *Sredneobskiy slovar': dopolnenie* [The Middle Ob Dictionary: Supplement]. In 2 parts. Tomsk: Tomsk State University.

17. Blinova, O.I. (1959) Kharakter i puti izmeneniya proizvodstvennoy leksiki govora s. Vershinina Tomskoy oblasti [The nature and ways of changing the production vocabulary of the dialect of the Vershinino village in Tomsk Oblast]. *Uchenye zapiski Tomskogo gosudarstvennogo universiteta im V.V. Kuybysheva*. 39. pp. 115–124.

18. Senkevich, V.A. (1975) *Problemy sibirskoy i ural'skoy dialektologii* [Problems of the Siberian and Ural dialectology]. Chelyabinsk: Chelyabinsk State Pedagogical Institute.

19. Mel'nichenko, G.G. (1967) *Kratkiy yaroslavskiy oblastnoy slovar'* [A concise Yaroslavl regional dictionary]. In 2 vols. Yaroslavl: Yaroslavl State Pedagogical Institute.

20. Vasil'eva, E.V. (ed.) (2001) *Oblastnoy slovar' Kuzbassa* [Regional dictionary of the Kuzbass]. Is. 1. Kemerovo: Kuzbassvuzizdat.